# Premier Maître.

فرانسوزچه „مُعَلِّمِ اَوَّلْ“

# ПРАКТИЧЕСКІЙ УЧЕБНИКЪ

# ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА,

составленный по мнемонической десятичной системѣ.

Изданіе редакціи „ЮЛДУЗЪ“.

صحیفەلربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

КАЗАНЬ.
Лито-Типографія И. Н. Харитонова.
1913.

## Французская азбука состоитъ
### (ЗАГЛАВНЫЯ БУКВЫ).

| Печатныя формы | Письменныя формы | Названія | Произношенія | Печатныя формы | Письменныя формы | Названія | Произношенія |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | *A* | а | а | N | *N* | энъ | н |
| B | *B* | бэ | б | O | *O* | о | о |
| C | *C* | сэ | с, к | P | *P* | пэ | п |
| D | *D* | дэ | д | Qu | *Qu* | кю | к, ку |
| E | *E* | э | э, е | R | *R* | эръ | р |
| F | *F* | эфъ | ф | S | *S* | эсъ | с, з |
| G | *G* | жэ | ж, г | T | *T* | тэ | т |
| H | *H* | ашъ | не произносится | U | *U* *) | ӳ | ӳ |
| I | *I* | и | і | V | *V* | вэ | в |
| J | *J* | жи | ж | W | *W* | двойное вэ | в, у |
| K | *K* | ка | к | X | *X* | иксъ | кс, кз |
| L | *L* | эль | л | Y | *Y* | игрекъ | і, й |
| M | *M* | эмъ | м | Z | *Z* | зетъ | з |

*) Эта буква произносится не такъ грубо, какъ въ словѣ „ударъ“, а мягче, чѣмъ въ словѣ „утѣшеніе“.

## изъ слѣдующихъ 26 буквъ:

### (СТРОЧНЫЯ БУКВЫ).

| Печатныя формы | Письменныя формы | Названія | Произно-шенія | Печатныя формы | Письменныя формы | Названія | Произно-шенія |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | *a* | а | а | n | *n* | энъ | н |
| b | *b* | бэ | б | o | *o* | о | о |
| c | *c* | сэ | с, к | p | *p* | пэ | п |
| d | *d* | дэ | д | qu | *qu* | кю | к, ку |
| e | *e* | э | э,е | r | *r* | эръ | р |
| f | *f* | эфъ | ф | s | *s* | эсъ | с, з |
| g | *g* | жэ | ж,г | t | *t* | тэ | т |
| h | *h* | ашъ | не произносится | u | *u* | ӳ | ӳ |
| i | *i* | и | і | v | *v* | вэ | в |
| j | *j* | жи | ж | w | *w* | двойное вэ | в, у |
| k | *k* | ка | к | x | *x* | иксъ | кс, кз |
| l | *l* *) | эль | л | y | *y* | игрекъ | і, й |
| m | *m* | эмъ | м | z | *z* | зетъ | з |

*) Буква *l* во французскомъ языкѣ не произносится такъ грубо, какъ въ словѣ „ломъ“ и не такъ мягко, какъ въ словѣ „любовь“. Оно произносится въ серединѣ между этими звуками; когда произносится французское *l* кончикъ языка не долженъ упираться въ передніе зубы, а долженъ касаться середины нёба.

# ПРИМѢРЫ.

Для того, чтобы правильно читать эти примѣрныя слова надо знать о томъ, что буква (e) во французскомъ языкѣ въ концѣ словъ, если она написана безъ особаго значка, никогда не читается. Эта буква какъ будто замѣняетъ Ъ или Ь во французскомъ языкѣ.

Удареніе во французскомъ языкѣ во всѣхъ словахъ дѣлается на послѣднемъ слогѣ.

| Буквы | Примѣры: Заглавными буквами | Примѣры: Строчными буквами | Произношенія | Значенія |
|---|---|---|---|---|
| A, a<br>*A, a* | Ami<br>*Ami* | ami<br>*ami* | а м и́<br>آمی. | Другъ<br>دوست. |
| B, b<br>*B, b* | Barbe<br>*Barbe* | barbe<br>*barbe* | барбъ<br>بارب. | Борода<br>صاقال. |
| C, c<br>*C, c* | Cire<br>*Cire* | cire<br>*cire* | сиръ<br>سیر. | Воскъ<br>بالاوز. |
| D, d<br>*D, d* | Dire<br>*Dire* | dire<br>*dire* | диръ<br>دیر. | Сказать<br>ئەيتو. |
| E, e<br>*E, e* | Élire<br>*Élire* | élire<br>*élire* | элӣръ<br>أُلير. | Избирать<br>صايلاو. |

t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

| Буквы | Примѣры: | | Произношенія | Значенія |
|---|---|---|---|---|
| | Заглавными буквами | Строчными буквами | | |
| F, f<br>*F, f* | F i l<br>*Fil* | f i l<br>*fil* | ф и л ь<br>فيل . | Нитка<br>يپ . |
| G, g<br>*G, g* | G i v r e<br>*Givre* | g i v r e<br>*givre* | живръ<br>ژيڤر . | И н е й<br>قراو. |
| H, h<br>*H, h* | H a b i l e<br>*Habile* | h a b i l e<br>*habile* | аби́ль<br>آبيل. | Искус-ный<br>ماهر، اوتكن . |
| I, i<br>*I, i* | I c i<br>*Ici* | i c i<br>*ici* | и с и́<br>ایسی. | Здѣсь<br>بونده |
| J, j<br>*J, j* | J o l i<br>*Joli* | j o l i<br>*joli* | ж о л и́<br>ژولی. | Краси-вый<br>ماتور . |
| K, k<br>*K, k* | K i l o<br>*Kilo* | k i l o<br>*kilo* | к и л о́<br>كيلو. | Кило-граммъ<br>كيلوگرام. |
| L, l<br>*L, l* | L i r e<br>*Lire* | l i r e<br>*lire* | л и р ъ<br>لير. | Читать<br>اوقو. |

| Буквы | Примѣры: | | Произношенія | Значенія |
|---|---|---|---|---|
| | Заглавными буквами | Строчными буквами | | |
| M, m<br>*M, m* | Mal<br>*Mal* | mal<br>*mal* | маль<br>مال. | Болѣзнь<br>آورو. |
| N, n<br>*N, n* | Notre<br>*Notre* | notre<br>*notre* | нотръ<br>نوطر. | Нашъ<br>بزنك. |
| O, o<br>*O, o* | Or<br>*Or* | or<br>*or* | о р ъ<br>اور. | Золото<br>آلتون. |
| P, p<br>*P, p* | Papa<br>*Papa* | papa<br>*papa* | п а п а́<br>پاپا. | П а́ п а<br>ئەتكى. |
| Qu, qu<br>*Qu, qu* | Quatre<br>*Quatre* | quatre<br>*quatre* | катръ<br>كاطر. | Четыре<br>دورت. |
| R, r<br>*R, r* | Rire<br>*Rire* | rire<br>*rire* | рир ъ<br>رير. | Смѣяться<br>كولو. |
| S, s<br>*S, s* | Sable<br>*Sable* | sable<br>*sable* | сабль<br>سابل. | Песокъ<br>قوم. |

| Буквы | Примѣры: | | Произношенія | Значенія |
|---|---|---|---|---|
| | Заглавными буквими | Строчными буквами | | |
| T, t<br>*T, t* | Table<br>*Table* | table<br>*table* | табль<br>تابل. | Столъ<br>اوُستەل. |
| U, u<br>*U, u* | Utile<br>*Utile* | utile<br>*utile* | ӳтйль<br>او تيل. | Полез-ный<br>فائدەلى. |
| V, v<br>*V, v* | Votre<br>*Votre* | votre<br>*votre* | вотръ<br>ۋوطر. | Вашъ<br>سزنڭ. |
| W, w<br>*W, w* | Wiski<br>*Wiski* | wiski<br>*wiski* | уискй<br>ويسكى. | Кабріо-летъ<br>ييگل فيتون. |
| X, x<br>*X, x* | Rixe<br>*Rixe* | rixe<br>*rixe* | риксъ<br>ريكس . | Споръ<br>قچقرش. |
| Y, y<br>*Y, y* | Yole<br>*Yole* | yole<br>*yole* | й о л ь<br>يول. | Ялъ (Лодка)<br>ديگز قايغى. |
| Z, z<br>*Z, z* | Zone<br>*Zone* | zone<br>*zone* | з о н ъ<br>زون | Поясъ<br>كەمر. |

§ 1. **e** = *ӭ*, ۋ. (Je, me).

**e** въ концѣ однозвучныхъ словъ произносится какъ **ӭ** въ словѣ Гӭте:

| Примѣры: | Произношенія: | Значенія: | Примѣры: | Произношенія: | Значенія: |
|---|---|---|---|---|---|
| Je, | *жӭ*, (ژۋ) | я. | Ce, | *сӭ*, (سۋ) | этотъ. |
| Me, | *мӭ*, (مۋ) | меня. | De, | *дӭ*, (دۋ) | отъ. |
| Te, | *тӭ*, (تۋ) | тебя. | Ne, | *нӭ*, (نۋ) | не. |
| Le, | *лӭ*, (لۋ) | его. | Que, | *кӭ*, (كۋ) | что. |

§ 2. **e** = ъ, ь. (dame, date).

**e** въ концѣ не однозвучныхъ словъ безъ особаго значка вовсе не произносится:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Dame, | *дамъ*, | дама. | Table, | *табль*, | столъ. |
| Date, | *датъ*, | число. | Sable, | *сабль*. | песокъ. |
| Livre, | *ливръ*, | книга. | Arbre, | *арбръ*, | дерево. |
| Libre, | *либръ*, | свободный. | Marbre, | *марбръ*, | мраморъ. |

§ 3. **é** = *э́*. (Été, bébé).

**é**, то есть **e** съ черточкой съ правой стороны, произносится какъ русское **э** въ словѣ „эти“:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Été, | *этэ́*, | лѣто. | Bébé, | *бэбэ́*, | ребёнокъ. |
| Étage, | *эта́ж*, | этажъ. | Zélé, | *зэлэ́*, | усердный. |
| Étape, | *эта́п*, | этапъ. | Zéro, | *зэро́*, | нуль. |
| Éloge, | *эло́ж*, | хвала. | Répété, | *рэпэтэ́*, | повторенный. |

§ 4. **è** = *э*, ئه . (Père, bière).

**è**, то есть **e** съ черточкой съ лѣвой стороны, произносится какъ русское **э** съ открытымъ ртомъ какъ въ словѣ э р а или какъ тюркское ئه:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Père, | *пэ̀р*, (پهر) | отецъ. | Bière, | *біэ̀р*, (بییهر) | пиво. |
| Mère, | *мэ̀р*, (مهر) | мать. | Fière, | *фіэ̀р*, (فییهر) | гордая. |
| Fidèle, | *фидэ̀ль*, (فیدهل) | надежный. | Nièce, | *ніэ̀с*, (نییهس) | племянница. |
| Modèle, | *модэ̀ль*, (مودهل) | образецъ. | Pièce, | *піэ̀с*, (پییهس) | кусокъ. |

§ 5. **u** = *ӱ́*, *ю*, او . (Une, lune).

**u** въ началѣ слова произносится какъ тюркское (او) въ словѣ (اوزم), а въ серединѣ и въ концѣ слова какъ русское **ю** въ словѣ „Тюмень“, но не такъ какъ въ словѣ „югъ“:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Une, | *ӱ́нь*, | одна. | Lune, | *люн*, | луна. |
| Uni, | *ӱ́ни́*, | ровный. | Mur, | *мӱ́р*, | стѣна. |
| Unique, | *ӱ́ни́к*, | единственный | Dur, | *дӱ́р*, | твердый. |
| Utile, | *ӱ́ти́ль*, | полезный. | Sur, | *сӱ́р*, | на. |

§ 6. **ou** = у, او . (Ou, sou).

**ou**, то есть **o**, соединяясь вмѣстѣ съ **u**, выговаривается какъ русское **у**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ou, | *у*, | или. | Sou, | *су*, | 2 копейки. |
| Ouf, | *уф*, | ой, уфъ. | Fou, | *фу*, | безумный. |
| Ours, | *урс*, | медвѣдь. | Jour, | *жур*, | день. |
| Outre, | *утр*, | кромѣ. | Pour, | *пур*, | для. |
| Oubli, | *ублú*, | забвеніе. | Joujou, | *жужӱ́*, | игрушка. |

Исключеніе: Rout, *раутъ*, (собраніе).

## § 7. C = c, k. (Cire, car).

Если послѣ **c** написана одна изъ гласныхъ **i**, **y** или **e**, тогд оно произносится какъ русское **c**, а если послѣ него этих гласныхъ нѣтъ, тогда оно произносится какъ русское **к**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Cire, | *сир,* | воскъ. | Car, | *кар,* | ибо. |
| Cyme, | *сим,* | верхоцвѣтъ. | Lac, | *ляк,* | озеро. |
| Nièce, | *нiэс,* | племянница. | Cri, | *кри,* | крикъ. |
| Pièce, | *пiэс,* | кусокъ. | Coco, | *кокó,* | кокосовый орѣхъ. |
| Cérémonie, | *сэрэмонú,* | церемонія. | Coucou, | *кукý,* | кукушка. |

## § 8. S = ••• (Bra*s*, gra*s*)

**S** въ концѣ словъ не произносится. Не произносимыя букв мы будемъ обозначать курсивомъ:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Bra*s*, | *бра,* | рука. | Nou*s*, | *ну,* | мы. |
| Gra*s*, | *гра,* | жирный. | Vou*s*, | *ву,* | вы. |
| Gro*s*, | *гро,* | толстый. | Tapi*s*, | *тапú,* | коверъ. |
| Gri*s*, | *гри,* | сѣрый. | Pari*s*, | *парú,* | Парижъ. |

**Исключенія:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Mars, | *марс,* | мартъ. | Atlas, | *атляс,* | áтласъ. |
| Ours, | *урс,* | медвѣдь. | Ananas, | *ананас,* | ананáсъ |

## § 9. c, p, r, t, z = ••• (Taba*c*, dra*p*, mo*t*, parle*r*, parle*z*

Эти буквы въ концѣ многихъ словъ не произносятся:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Taba*c*, | *табá,* | табакъ. | Mo*t*, | *мо,* | слово. |
| Por*c*, | *пор,* | свинья. | For*t*, | *фор,* | сильный. |
| Dra*p*, | *дра,* | сукно. | Ri*z*, | *ри,* | рисъ. |
| Lou*p*, | *лу,* | волкъ. | Ne*z*, | *нэ,* | носъ. |
| Parle*r*, | *парлэ́,* | говорить. | Parle*z*, | *парлэ́,* | говорите. |

**Исключенія:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Parc, | *парк,* | паркъ. | Est, | *эст,* | востокъ. |
| Cap, | *кап,* | мысъ Капъ. | Gaz, | *газ,* | газъ. |

§ 10. **n** = *н̊*, ڭ. (Mon̊, ton̊).

Если послѣ **n** не написана гласная буква, тогда оно произносится въ носу какъ **н** въ словахъ „Рангъ“ и „Банкъ“ по произношенію нѣкоторыхъ людей:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Mon, | *мон̊*, (موڭ) | мой. | Maman, | *мама́н̊*, | мамаша. |
| Ton, | *тон̊*, (طوڭ) | твой. | Roman, | *Рома́н̊*, | романъ. |
| Son, | *сон̊*, (صوڭ) | его. | Salon, | *сало́н̊*, | гостиная. |
| Bonbon, | *бон̊бон̊*, (بوڭبوڭ) | конфета. | Pardon, | *пардо́н̊*, | извините. |

Когда произносится носовое **n**, ротъ долженъ быть свободно открытъ, языкъ долженъ лежать во рту неподвижно; ни кончикъ и ни середина его не должны касаться нёба, а выдыханіе должно отражаться въ носъ.

Когда мы произносимъ обыкновенное **n** = **н**, ротъ нашъ закрывается языкомъ, выдыханіе мы дѣлаемъ черезъ носъ; а когда произносится французское носовое **n**, ротъ не закрывается, выдыханіе происходитъ черезъ ротъ, но въ то же время звукъ отражается въ носъ.

فرانسوزچەدە سکونلی نوندن صوڭره حرف صوتیلردن برسی یازلغان بولماسه، اول نون اظهار بله اوقولمی، بلکه (منصور) دیگان سوزدەگی نون کبی تجوید اخفاسی بله اوقولا. بو نوننڭ طاوشی تورکیچه (ڭ) حرفی طاوشینه بیك اوخشی، لکن توركی (ڭ) ئەیتلگانده تلنڭ اورتاسی آڭقاوغه تییه، بو نون ئەیتلگانده تلنڭ اوچیده اورتالغیده آڭقاوغه هیچ تیمسکه تییشلی. بونون ئەیتلگانده عادتی نون طاوشیده، گ وع طاوشلریده چقماسقه تییشلی. عربی تجوید کتابلرنده تعریف قیلنغان اخفا طاوشی فرانسوزچەدەغی بورون نونینڭ عینیدر، لکن بزنڭ قاریلرنڭ کوبسی هنوز نون مخفاتنی بو تعریف بوینچه تلفظ قیلا آلمیلر.

## § 11. e = ӭ. (Ceci, demi).

**е** въ серединѣ слова безъ особаго значка, смотря своему отношенію къ сосѣднимъ буквамъ, произносится различно: Когда оно составляетъ самостоятельный слогъ съ предыдущей согласною буквою, тогда оно произносится какъ ӭ въ словѣ Гӭте:

| | | |
|---|---|---|
| Ceci, | *сӭси́,* (سۆسی) | это. |
| Demi, | *дӭми́,* (دۆمی) | половина. |
| Peti*t*, | *пӭти́,* (پتی) | маленькій |
| Petite, | *пӭти́т,* (پتیت) | маленькая |
| Venir, | *вӭни́р,* (ۋۆنیر) | приходить. |
| Tenir, | *тӭни́р,* (تۆنیر) | держать. |
| Regarde, | *рӭга́рд,* (رۆگارد) | смотри. |
| Demande, | *дӭма́н̊д,* (دۆماڭد) | спроси. |

---

## § 12. e = è, ə̀, ئە. (Eve, fer).

Когда **е** въ началѣ и въ серединѣ слова беретъ въ свой слогъ слѣдующую за нимъ согласную букву, тогда оно произносится какъ **è**, т. е. какъ тюркское **ئە** :

| | | |
|---|---|---|
| Eve, | *ə̀в,* (ئەۋ) | Ева. |
| Est, | *ə̀ст,* (ئەست) | востокъ. |
| Espèce, | *ə̀спə̀с,* (ئەسپەس) | порода |
| Espère, | *ə̀спə̀р,* (ئەسپەر) | надѣйся |
| Espérance, | *ə̀спə́ран̊с,* (ئەسپراڭس) | надежда. |
| Espérable, | *ə̀спə́рабль,* (ئەسپرابل) | надёжный. |
| Escope, | *ə̀скоп,* (ئەسكوب) | черпакъ. |
| Esclave, | *ə̀скля́в,* (ئەسكلاۋ) | рабъ. |
| Fer, | *фə̀р,* (فەر) | желѣзо. |
| Mer, | *мə̀р,* (مەر) | море. |
| Sel, | *сə̀ль,* (سەل) | соль. |
| Fier, | *фіə̀р,* (فییەر) | гордый. |
| Miel, | *міə̀ль,* (مییەل) | мёдъ. |
| Ciel, | *сіə̀ль,* (سییەل) | небо. |
| Ferme, | *фə̀рм,* (فەرم) | закрой. |
| Reste, | *рə̀сть,* (رەست) | отстань. |

**Исключеніе:**

| | | |
|---|---|---|
| Secret, | *сӭкрэ,* | секретный. |
| Secrète, | *сӭкрə̀т,* | секретная. |

§ 13. es, er, ez, ed = é. (Mes, parler, priez, pied).

**e** передъ непроизносимымъ **s** въ концѣ односложныхъ словъ и передъ непроизносимыми **r**, **z** и **d** въ концѣ многихъ словъ произносится какъ **é**, т. е. какъ русское **э**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Me*s*, | *мэ́,* | мои. | Parle*r*, | *парлэ́,* | говорить. |
| Te*s*, | *тэ́,* | твои. | Parle*z*, | *парлэ́,* | говорите. |
| Se*s*, | *сэ́,* | его. | Prie*r*, | *прiэ́,* | просить. |
| Ce*s*, | *сэ́,* | эти. | Prie*z*, | *прiэ́,* | просите. |
| Le*s*, | *лэ́,* | (извѣстные). | Pie*d*, | *пiэ́,* | нога. |
| De*s*, | *дэ́,* | (нѣсколько). | Assie*d*, | *асiэ́,* | сажай. |

---

§ 14. et, ex = è, *э*. (Cade*t*, mue*t*).

**e** передъ непроизносимымъ **t** въ концѣ и передъ **x** вообще произносится какъ **è**, но немного приближается къ **э**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Cade*t*, | *кадэ́,* | младшiй. | Mue*t*, | *мӳэ,* | нѣмой. |
| Ble*t*, | *блэ́,* | перезрѣлый. | Foue*t*, | *фуэ́,* | кнутъ. |
| Gile*t*, | *жилэ́,* | жилетъ. | Mexique, | *мэксик,* | Мексика. |
| File*t*, | *филэ́,* | нитка. | Lexique, | *лэксик,* | словарь. |
| Suje*t*, | *сӳжэ́,* | причина. | Lexicologie, | *лэксиколожи,* | словопроизведе́нiе. |
| Proje*t*, | *прожэ́,* | проектъ. | Alexandre, | *Алэксандр,* | Александръ. |

## § 15. **eu** = *ӭ̂*, اۇ. (Peu, peur).

**eu**, то есть **e**, соединяясь вмѣстѣ съ **u**, выговаривается какъ ӭ, но не бѣгло, а немного протяжно:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Peu, | *пӭ̂*, | (پۇ) | мало. | Peur, | *пӭ̂р*, | (پۇر) | боязнь. |
| Feu, | *фӭ̂*, | (فۇ) | огонь. | Leur, | *лӭ̂р*, | (لۇر) | ихъ. |
| Jeu, | *жӭ̂*, | (ژۇ) | игра. | Neuf, | *нӭ̂ф*, | (نۇف) | девять. |
| Dieu, | *дiӭ̂*, | (دییۇ) | Богъ. | Jeune | *жӭ̂н*, | (ژۇن) | молодой. |
| Lieu, | *лiӭ̂*, | (لییۇ) | мѣсто. | Europe, | *ӭ̂роп*, | (اۇروب) | Европа. |

Исключенiе: Il a eu, *Иль-а-ў*, Онъ имѣлъ.

---

## § 16. **au** = о. (Aune, Paul).

Сложная согласная буква **au** произносится какъ русское о въ словѣ „домъ“, но не какъ въ словахъ „хороши, говори“:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Aune, | *он*, | аршинъ. | Paul, | *поль*, | Павелъ. |
| Autre, | *отр*, | другой. | Jaune, | *жон*, | жёлтый. |
| Aurore, | *орóр*, | заря. | Paume, | *пом*, | ладонь. |
| Audace, | *одáс*, | смѣлость. | Pauvre, | *повр*, | бѣдный. |

## § 17. g = ж, г. (Givre, gaz).

Если послѣ **g** написана одна изъ гласныхъ **i**, **y** или **e**, тогда оно произносится какъ русское **ж**, а если послѣ него этихъ гласныхъ нѣтъ, тогда оно произносится какъ русское **г**:

| | |
|---|---|
| Givre, *живр*, иней. | Gaz, *газ*, газъ. |
| Gypse, *жипс*, гипсъ. | Grave, *грав*, важный. |
| Girafe, *жира́ф*, жирафъ. | Gare, *гар*, вокзалъ. |
| Général, *жэнэра́ль*, генералъ. | Tigre, *тигр*, тигръ. |
| Fromage, *фромаж*, сыръ. | Gorge, *горж*, горло. |

---

## § 18. s = з. (Vase, Basile).

**s** между двумя гласными буквами почти всегда произносится какъ **z**, хотя одна изъ этихъ гласныхъ сама не произносится:

| | |
|---|---|
| Vase, *ваз*, ваза. | Basile, *базiль*, Василій. |
| Rose, *роз*, роза. | Gimnase, *жимназ*, гимназія. |
| Grise, *гриз*, сѣрая. | Musique, *мўзи́к*, музыка. |
| Cerise, *сӭрiз*, вишня. | Musulman, *мўзўльма́н̆*, موزولماڭ. мусульманинъ. |

**Исключенія:**

| | |
|---|---|
| Parasol, *парасо́ль*, солнечный зонтикъ. | Presbyte, *прэ̀збит*, дальнозоркій. |

## § 19. b, d, g, x = ··· (Plom*b*, gran*d*, san*g*, pri*x*).

Эти четыре буквы въ концѣ словъ тоже не произносятся:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plom*b* *), | *пльон̂,* (پلوڭ) | свинецъ. |
| Colom*b* *) | *кольо́н̂,* (كولوڭ) | Колумбъ. |
| Gran*d*, | *гра́н̂,* (گراڭ) | великій. |
| Renar*d*, | *рэна́р,* (رۆنار) | лисица. |
| San*g*, | *сан̂,* (ساڭ) | кровь. |
| Lon*g*, | *лон̂,* (لوڭ) | длинный. |
| Pri*x*, | *при́,* (پرى) | цѣна. |
| Deu*x*, | *дэ̂,* (دۆ) | два. |

### Исключенія:

| | | |
|---|---|---|
| Jacob, | *Жако́б,* (ژاكوب) | Іаковъ. |
| David, | *Дави́д,* (داۋيد) | Давидъ. |
| Grog, | *гро́г,* | водка съ водой. |
| Cadix, | *кади́кс,* (كاديكس) | городъ (въ Испаніи). |

---

## § 20. m = *н̂*, ڭ (Nom, nombre).

**m** тоже произносится какъ носовое **n**, если послѣ него не слѣдуетъ гласная буква:

| | | |
|---|---|---|
| Nom, | *нон̂,* (نوڭ) | имя. |
| Combe, | *кон̂б,* (كوڭب) | небольшая долина. |
| Lampe, | *лан̂п,* (لاڭپ) | лампа. |
| Jambe, | *жан̂б,* (ژاڭب) | нога. |
| Ample, | *ан̂пль,* (آڭپل) | полный. |
| Ambre, | *ан̂бр,* (آڭبر) | амбра. |
| Sombre, | *сон̂бр,* (صوڭبر) | темный. |
| Nombre, | *нон̂бр,* (نوڭبر) | число. |

*) Въ этихъ двухъ словахъ *m* произносится какъ носовое *n* по правилу § 20.

سحیفەلربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

§ 21. **en** = *ан̂* = آڭ. (Entre, rentre).

**e** передъ носовымъ **n** произносится какъ **a**:

| | |
|---|---|
| Entre, *ан̂тр,* войди. | Fendre, *фан̂др,* колоть. |
| Rentre, *ран̂тр,* возвратись. | Tendre, *тан̂др,* мягкій. |
| Vendre, *ван̂др,* продать. | Entendre, *ан̂тан̂др,* слышать. |
| Pendre, *пан̂др,* вѣшать. | Attendre, *атан̂др,* ждать. |

Исключенія:

| | |
|---|---|
| Agenda, *ажэ̀н̂да́,* памятная книжка. | Guttenberg, *гю́тэ̀н̂бэ̀рг,* Гуттенбергъ. |

---

§ 22. **in** = *э̀н̂* = ئهڭ. (Pin, sapin).

**i** передъ носовымъ **n** произносится какъ **è** = *è* = ئه:

| | |
|---|---|
| Pin, *пэ̀н̂,* сосна. | Sapin, *сапэ̀н̂,* ель. |
| Vin, *вэ̀н̂,* вино. | Latin, *лятэ̀н̂,* латинскій. |
| Fin, *фэ̀н̂,* конецъ. | Matin, *матэ̀н̂,* утро. |
| Intime, *э̀н̂ти́м,* задушевный. | Martin, *мартэ̀н̂,* Мартинъ |
| Indice, *э̀н̂ди́с,* знакъ. | Jardin, *жардэ̀н̂,* садъ. |

§ 23. **e** = ••• (Sam*e*di, G*e*org*e*).

Иногда **e** пишется только для того, чтобы указать произношеніе предыдущей согласной буквы; такое **e**, конечно, само не произносится:

| | |
|---|---|
| Sam*e*di, *самди́,* суббота. | G*e*org*e*, *жорж,* Георгій. |
| Douc*e*ment, *дусма́н̂,* тихо. | Pig*e*on, *пижо́н̂,* голубь. |
| Log*e*ment, *ло̂жма́н̂,* квартира. | Mang*e*ons, *ман̂жо́н̂,* ѣдимъ. |

Если бы эти слова писались безъ **e** въ срединѣ, то они читались бы: санди́, дукман̂, логман̂, горж, пигон̂, ман̂гон̂, между тѣмъ, они въ разговорѣ такъ не употребляются.

ТАТАРСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ

**§ 24.** **e** = *è* = *э̀* = ئە. (Elle, belle, Pierre).

Если согласная буква, слѣдующая за **e**, написана два раза, то **e** произносится какъ **è** = **э̀** = ئە:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Elle, | *э̀ль,* | она. | Pierre, | *пiэ̀р,* | Петръ. |
| Belle, | *бэ̀ль,* | красивая. | Bielle, | *бiэ̀ль,* | рычагъ. |
| Celle, | *сэ̀ль,* | та. | Miette, | *мiэ̀т,* | хлѣбная крошка. |
| Cette, | *сэ̀т,* | эта. | Fouetter, | *фуэ̀тэ́,* | бить кнутомъ. |
| Terre, | *тэ̀р,* | земля. | Lettre, | *лэ̀тр,* | письмо. |
| Verre, | *вэ̀р,* | стекло. | Mettre, | *мэ̀тр,* | положить. |

**Исключенiя:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ressor*t*, | *рэ̆со́р,* | пружина. | Ressource, | *рэ̆су́рс,* | средство. |

**§ 25.** **Oeu** = *ӭ̆* = اۆ. (Oeuf, boeuf).

**oeu** въ нижеслѣдующихъ словахъ произносится какъ **eu** (= ӭ = اۆ, но не бѣгло):

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Oeuf, | *ӭ̂ф,* | яйцо. | Noeu*d*, | *нӭ̂,* | узелъ. |
| Boeuf, | *бӭ̂ф,* | быкъ. | Moeurs, | *мӭ̂рс,* | нравы. |
| Soeur, | *сӭ̂р,* | сестра. | Oeuvre, | *ӭ̂вр,* | произведенiе. |
| Coeur, | *кӭ̂р,* | сердце. | Manoeuvre, | *манӭ̂вр,* | маневръ. |
| Voeu, | *вӭ̂,* | желанiе. | | | |

**§ 26.** **Eau** = *о.* (Eau, beau).

**Eau** въ концѣ словъ произносится какъ **о**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Eau, | *о,* | вода. | Bateau, | *бато́,* | лодка. |
| Beau, | *бо,* | красивый. | Cadeau, | *кадо́,* | подарокъ |
| Peau, | *по,* | шкура. | Tableau, | *табло́,* | картина. |
| Seau, | *со,* | ведро. | Marteau, | *марто́,* | молотокъ |

§ 27. **Ç = s = c = س.** (Façon, façade).

Ç, т. е., **c** съ маленькимъ s снизу произносится какъ **s = c = س**, хотя послѣ него не поставлена ни одна изъ гласныхъ i, y и e:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Façon, | *фасо́н,* | фасонъ. | Façade, | *фаса́д,* | фасадъ. |
| Maçon, | *масо́н,* | каменщикъ. | Leçon, | *лэсо́н,* | урокъ. |
| Garçon, | *гарсо́н,* | мальчикъ | Plaçons, | *плясо́н,* | помѣстимъ. |
| Çà | *са,* | сюда. | Deçà, | *дэса́,* | по сю сторону. |

Если бы эти слова писались безъ маленькаго s снизу, то они читались бы: факон, макон, гаркон, ка, факад, лэкон, плякон, дэка; между тѣмъ, въ разговорѣ они такъ не употребляются.

---

§ 28. **ss = s = c = س.** (Russe, Russie).

Удвоенное **s** никогда не произносится какъ **з**, а произносится какъ одно **s = c = س**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Russe, | *рӳс,* | русскій. | Passer, | *пасэ́,* | проходить. |
| Russie, | *рӳси́,* | Россія. | Masser, | *масэ́,* | группировать. |
| Grasse, | *грас,* | жирная. | Passage, | *паса́ж,* | пассажъ. |
| Grosse, | *грос,* | толстая. | Massage, | *маса́ж,* | массажъ. |

---

§ 29. **bb, dd, ff, ll, pp, rr, tt = b, d, f, l, p, r, t.** (Abbé, battre).

Удвоенныя согласныя буквы во французскомъ языкѣ почти всегда произносятся какъ одна буква:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Abbé, | *абэ́,* | игуменъ. | Ballon, | *бало́н,* | балонъ. |
| Abbesse, | *абэ́с,* | игуменья. | Appétit, | *апэти́,* | аппетитъ. |
| Additif, | *адити́ф,* | добавочный. | Carré, | *карэ́,* | квадратный |
| Difficile, | *дифиси́ль,* | трудный. | Battre, | *батр,* | бить. |

§ 30. **nn** = *н*, ن, **mm** = *м*, م. (Bonne, pomme).
Удвоенное **n** и **m** не произносятся въ носъ, а произносятся
как одно *н* или одно *м*:

| | |
|---|---|
| Bonne, *бон*, добрая. | Pomme, *пом*, яблоко. |
| Tonne, *тон*, бочка. | Comme, *ком*, какъ. |
| Donner, *донэ́*, давать. | Homme, *ом*, человѣкъ. |
| Sonner, *сонэ́*, звонить. | Nommer, *номэ́*, называть. |

**Исключенія:**

| | |
|---|---|
| Ennui, *ан̊нýи́*, скука. | Emmener, *ан̊мэ̄нэ́*, увести. |

---

§ 31. **em** = *ан̊* = آڭ. (Emplir, remplir).

**e** передъ носовымъ **m** тоже произносится какъ **a**:

| | |
|---|---|
| Emplir, *ан̊плúр*, наполнять. | Membre, *ман̊бр*, членъ. |
| Remplir, *ран̊плúр*, пополнять. | Temple, *тан̊плъ*, храмъ. |
| Novembre, *нован̊бр*, ноябрь. | Semblable, *сан̊бляблъ*, подобный. |
| Décembre, *дэсан̊бр*, декабрь. | Ensemble, *ан̊са́н̊блъ*, вмѣстѣ. |

**Исключенія:**

| | |
|---|---|
| Femme, *фам*, женщина. | Prudemment, *прюдама́н̊*, благоразумно. |

---

§ 32. im, ym, yn = *ѐн* = *эн̊* = ئڭ. (Simple, symbole).
**i** и **y** передъ носовыми **m** и **n** произносятся какъ **ѐ**=**э̀**=ئ:

| | |
|---|---|
| Simple, *сэн̊плъ*, простой. | Symbole, *сэн̊бо́лъ*, си́мволъ. |
| Grimper, *грэн̊пэ́*, карабкаться. | Olympe, *олэн̊п*, Олимпъ. |
| Impasse, *эн̊па́с*, глухая улица. | Syntaxe, *сэн̊та́кс*, синтаксисъ. |
| Impossible, *эн̊посúблъ*, невозможный. | Syndicat, *сэн̊дика́*, синдикатъ. |

§ 33. **il, ille** = *й* = ی. (Bail, pailїe).

**il** и **ille** послѣ гласной буквы никогда не произносятся какъ **иль**, а всегда произносятся какъ русское **й**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Bail, | *бай,* | договоръ. | Paille, | *пай,* | солома. |
| Mail, | *май,* | игра шарами. | Caille, | *кай,* | перепелъ. |
| Deuil, | *дӭй,* | трауръ. | Bataille, | *батáй,* | сраженіе |
| Feuille, | *фӭй,* | листъ. | Bouteille, | *бутэй,* | бутылка. |
| Soleil, | *солэй,* | солнце. | Corbeille, | *корбэй,* | корзина. |
| Oreille, | *орэй,* | ухо. | Corneille, | *корнэй.* | ворона. |

§ 34. **ê** = **è** = *э̀* = ئَ. (Être, fenêtre).

**ê** произносится какъ **è** = **э̀** = ئَ, но немного протяжно:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Être, | *э̂тр,* | быть. | Fête, | *фэ̂т,* | праздникъ. |
| Fenêtre, | *фӭнэ̂тр,* | окно. | Tête, | *тэ̂т,* | голова. |
| Prêt, | *прэ̂,* | готовый. | Bête, | *бэ̂т,* | животное. |
| Forêt, | *форэ̂,* | лѣсъ. | Même, | *мэ̂м,* | даже. |
| Prêter, | *прэ̂тэ́,* | одолжать. | Rêne, | *рэ̂н,* | вожжа. |

**Исключенія:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Poêle, | *поаль,* | печка. | Poêlier, | *поалíэ́,* | печникъ. |

§ 35. **un, um** = *еин̆* = *ӭн̆* = ؤُنْ. (Un, parfum).

**u** передъ носовымъ **n** и **m** произносится какъ **eu** = **ӭ** = ؤُ:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Un, | *э̂н̆,* | одинъ. | Lundi, | *лэ̂н̆дú,* | понедѣльникъ. |
| Brun, | *брэ̂н̆,* | смуглый. | Commun, | *комэ̂н̆,* | общій. |
| Défunt, | *дэ́фэ̂н̆,* | покойный. | Parfum, | *парфэ̂н̆,* | благоуханіе. |

**Исключенія:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Album, | *альбóм,* | альбомъ. | Maximum, | *максимóм,* | максимумъ. |
| Opium, | *опіóм,* | опіумъ. | Minimum, | *минимóм,* | минимумъ. |

§ 36. **oi** = *уа* = اووا. (Moi, toi).

**oi** не произносится **ои**, какъ написано, а произносится какъ русское **уа**:

| | |
|---|---|
| Moi, *муа́*. موا, я. | Soir, *суа́р*, سووار, вечеръ. |
| Toi, *туа́*, توا, ты. | Noir, *нуа́р*, نووار, чёрный. |
| Soi, *суа́*, سوا, себя. | Soif, *суа́ф*, سوواف, жажда. |
| Loi, *льуа́*, لوا, законъ. | Voir, *вуа́р*, ۋووار, видѣть. |
| Roi, *руа́*, روا, король. | Boire, *буа́р*, بووار, пить. |
| Quoi, *куа́*, كوا, что? | Poire, *пуа́р*, پووار, груша. |

---

§ 37. **ge** = *ж*, **gu** = **г**. (Pig*e*on, g*u*itare).

Для того, чтобы **g** не читалось какъ русское **г** по правилу § 17, въ нѣкоторыхъ словыхъ послѣ него пишутъ непроизносимое **e**; а для того, чтобы оно не читалось какъ русское **ж**, въ нѣкоторыхъ другихъ словахъ послѣ него пишутъ непроизносимое **u**:

| | |
|---|---|
| Pig*e*on, *пижо́н̂*, голубь. | G*u*itare, *гита́р*, гитара. |
| Mang*e*ons, *ман̂жо́н̂*, ѣди́мъ. | Lang*ue*, *ля́н̂г*, языкъ. |
| G*e*orge, *жорж*, Георгій. | Long*ue*, *льо́н̂г*, длинная. |

Если бы эти слова писались безъ **e**, то они читались бы: пигон̂, ман̂гон̂, горж, житар, лян̂ж, льон̂ж, тогда какъ они въ разговорѣ такъ не употребляются.

---

§ 38. **cc** = *кс*, *к*. (Accen*t*, accorde*r*).

**cc** передъ **e** и **i** произносится какъ **кс**, а въ другихъ случаяхъ—какъ одно **к**:

| | |
|---|---|
| Accen*t*, *акса́н̂*, удареніе, акцентъ. | Accorde*r*, *акордэ́*, согласовать. |
| Acciden*t*, *аксида́н̂*, приключеніе. | Occupe*r*, *окўпэ́*, занимать. |
| Occiden*t*, *оксида́н̂*, западъ. | Accusatif, *акўзати́ф*, вин. падежъ. |
| Ajaccio, *ажаксіо́*, городъ Аяччіо на островѣ Корсикѣ. | Accumule*r*, *акўмўлэ́*, накоплять. |

§ 39. **gg** = *гж*, *г*. (Sugg*é*re*r*, aggrave*r*).

**gg** передъ **e** и **i** произносится какъ **гж**, а въ другихъ случаяхъ—какъ одно **г**:

| | |
|---|---|
| Suggére*r*, *сýгжэрэ́*, внушать. | Aggrave*r*, *агравэ́*, увеличивать. |
| Suggère, *сýгжэр*, внушай. | Aggrave, *аграв*, увеличивай. |
| Suggére*z*, *сýгжэ́рэ́*, внушайте. | Aggloméer*r*, *аглъомэ́рэ́*, накоплять. |

§ 40. **n** = *йн* = ڭن . (Mon⁀ami, ton⁀ami).

Носовое **n** въ концѣ слова, сливаясь съ начальною гласною послѣдующаго слова, какъ будто удваивается, и одно изъ этихъ двухъ **n** произносится въ носъ, а другое—какъ чистое русское **н**:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mon⁀ami, | *мойнамú,* | موڭنامى, | мой другъ. |
| Ton⁀ami, | *тойнамú,* | طوڭنامى, | твой другъ. |
| Son⁀oncle, | *сойнóйклъ,* | صوڭنوڭكل, | его дядя. |
| Bon⁀oncle, | *бойнóйклъ,* | بوڭنوڭكل, | добрый дядя. |
| Un⁀enfant, | *э̃йнайфáй,* | اوڭناڭفاڭ, | одно дитя. |
| Un⁀arbre, | *э̃йнáрбр,* | اوڭناربر, | одно дерево. |
| En⁀Asie, | *айназú,* | آڭنازى, | въ Азіи. |
| En⁀Afrique, | *айнафрúк,* | آڭنافريك, | въ Африкѣ. |

§ 41. **ien** = *іэй* = اييەڭ. (Bien, rien).

Если передъ **e** стоитъ **i**, тогда оно не произносится какъ **a**, по правилу § 21, а произносится какъ *ѐ* = *э* = ئە:

| | |
|---|---|
| Bien, *біэй*, хорошо. بييەڭ, | Le mien, *лӭ міэй*, мой. لومييەڭ, |
| Rien, *ріэй*, ничего. رييەڭ, | Le tien, *лӭ тіэй*, твой. لوتييەڭ, |
| Viens, *віэй*, приди. ۋييەڭ, | Le sien, *лӭ сіэй*, его. لوسييەڭ, |
| Ancien, *айсіэй*, древній. آڭسييەڭ, | Combien, *койбіэй*, сколько. كوڭبييەڭ, |

**Исключенія:**

| | |
|---|---|
| Sience, *сіáйс*, наука. | Conscience, *койсіáйс*, совѣсть. |

§ 42. **Y = *й, и.*** (Yatagan, type).

**Y** въ началѣ, а также и въ срединѣ словъ послѣ гласной буквы произносится какъ русское **й**, а послѣ согласной буквы — какъ **i** = **и**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Yatagan, | *йатагаӈ,* | ятаганъ | Type, | *тип,* | типъ. |
| York, | *йорк,* | область. (въ Англіи). | Gypse, | *жипс,* | гипсъ. |
| Yarkand, | *йаркаӈд,* | Яркендъ. | Gymnase, | *жимнáз,* | гимназія. |
| Ceylan, | *сэйляӈ,* | Цейлонъ. | Cylindre, | *силэӈдр,* | цилиндръ. |
| Mayence, | *майаӈс,* | Майнцъ. (Городъ). | Synonyme, | *синонúм,* | синонимъ. |

§ 43. **il = и, ille = *ій.*** (Mil, fille).

**il** послѣ согласной буквы произносится какъ русское **и**, а **ille** — какъ русское **ій**:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Fusil, | *фўзú,* | ружьё. | Fille, | *фій,* | дѣвочка. |
| Outil, | *утú,* | орудіе. | Famille, | *фамій,* | семейство |
| Courtil, | *куртú,* | палисадникъ. | Billet, | *бійэ,* | билетъ. |
| Gentil, | *жаӈтú,* | милый. | Papillon, | *папійóӈ,* | бабочка |
| Gentille, | *жаӈтій,* | милая. | Pavillon, | *павійóӈ,* | павильонъ. |

**И с к л ю ч е н і я:**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Fil, | *филъ,* | нитка. | Mille, | *миль,* | тысяча. |
| Ville, | *виль,* | городъ. | Million, | *мильйóӈ,* | милліонъ |
| Village, | *виля́ж,* | деревня. | Tranquille, | *траӈкúль,* | спокойный. |

44 §. **ai = *è = э̀ =* ئه.** (Air, main).

**ai** не произносится какъ **аи**, а какъ *è = э̀ =* ئه:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Air, | *э̀р,* | ئهر, | воздухъ. | Main, | *мэ̀ӈ,* | مهڭ, | рука. |
| Aile, | *э̀лъ,* | ئهل, | крыло. | Pain, | *пэ̀ӈ,* | پهڭ, | хлѣбъ. |
| Aise, | *э̀з,* | ئهز, | радость. | Faim, | *фэ̀ӈ,* | فهڭ, | голодъ. |
| Aide, | *э̀д,* | ئهد, | помощь. | Maison, | *мэ̀зóӈ,* | مهزوڭ, | домъ. |
| Gai, | *гэ̀,* | گه, | весёлый. | Saison, | *сэ̀зóӈ,* | سهزوڭ, | сезонъ. |
| Mai, | *мэ̀,* | مه, | май. | Raison, | *рэ̀зóӈ,* | رهزوڭ, | резонъ. |

## Исключенія:

| | |
|---|---|
| Aiguille, *эгу́й,* иголка. | Aigrelet, *эгрӭлэ,* кисловатый. |
| J'ai, *жэ́,* я имѣю. | J'avais, *жавэ́,* я имѣлъ. |
| Je parlerai, *жӭ парлӭрэ́,* я буду говорить. | J'ai parlé, *жэ́ парлэ́,* я говорилъ. |

---

§ 45. **ue, oe** = eu = *ӭ̂* = اؤ. (Recueil, oeil).

**ue** и **oe** передъ **il** и **ille** = **й** произносятся какъ **eu** = *ӭ̂*:

| | |
|---|---|
| Recueil, *рӭкӭ̂й,* رؤكؤى сборникъ | Oeil, *ӭ̂й,* اؤى глазъ. |
| Cercueil, *сэркӭ̂й,* سهركؤى гробъ. | Oeillet, *ӭ̂йэ́,* гвоздика. |
| Écueil, *э́кӭ̂й,* اِكؤى рифъ. | Oeillette, *ӭ̂йэ̀т,* اؤييهت макъ. |
| Cueille, *кӭ̂й,* كؤى срывай. | Oeillère, *ӭ̂йэ̀р,* اؤييهر наглазникъ |
| Orgueil, *оргӭ̂й,* اورگؤى гордость. | Oeillade, *ӭ̂йа́д,* اؤيياد взглядъ. |

**ue** въ этихъ словахъ пишется вмѣсто **eu** для того, чтобы с и g читались какъ к и г. Если бы эти слова писались съ eu, то они читались бы: рӭсӭй, сэрсӭй, эсӭй, сӭй, оржӭй, между тѣмъ они такъ не употребляются.

---

§ 46. **oin** = *уэ̀н̈* = اووهڭ. (Coin, foin).

**oi** по правилу § 36 должно произноситься какъ уа, но передъ носовымъ n оно такъ не произносится, а произносится какъ **уэ̀** = اووه:

| | |
|---|---|
| Coin, *куэ̀н̈,* كووهڭ уголъ. | Coin*g*, *куэ̀н̈,* كووهڭ айва. |
| Foin, *фуэ̀н̈,* فووهڭ сѣно. | Moin*s*, *муэ̀н̈,* مووهڭ менѣе. |
| Loin, *люэ̀н̈,* لووهڭ далеко. | Poin*t*, *пуэ̀н̈,* پووهڭ точка. |
| Soin, *суэ̀н̈,* صووهڭ забота. | Join*t*, *жуэ̀н̈,* ژووهڭ соединённый. |

### § 47. Ch = *ш, к.* (Chance, Christ).

**Ch** передъ гласною буквою произносится какъ русское ш, а передъ согласною—какъ к:

| | |
|---|---|
| Chance, *шайс,* надежда. | Christ, *крист,* Христосъ |
| Chambre, *шайбр,* комната. | Chlore, *кльор,* хлоръ. |
| Chanson, *шайсой,* пѣсня. | Chrome, *кром,* хромъ. |
| Charbon, *шарбой,* уголь. | Chronique, *кроник,* хроника. |

Исключенія:

| | |
|---|---|
| Écho, *э́ко́,* эхо. | Choléra, *колэ́ра́,* холера. |
| Choeur, *кэ̂р,* хоръ. | Orchestre, *оркэстр,* оркестръ. |

### § 48. Ph = *ф,* Th = *т.* (Phrase, thé).

**Ph** произносится какъ ф, а **th**—какъ т:

| | |
|---|---|
| Phrase, *фраз,* фраза. | Thé, *тэ,* чай. |
| Phosphore, *фосфо́р,* фосфоръ. | Thème, *тэм,* тема. |
| Philosophie, *фильозофи́,* философія. | Théâtre, *тэа́тр,* театръ. |
| Photographie, *фотографи́,* фотографія. | Méthode, *мэто́д,* методъ. |

### § 49. Sc = *ск, с.* (Scandale, scène).

**Sc** только передъ е и і произносится какъ одно русское с, а передъ другими буквами произносится какъ **ск**:

| | |
|---|---|
| Scandale, *скайда́ль,* скандалъ. | Scène, *сэн,* сцена. |
| Scorpion, *скорпіо́й,* скорпіонъ. | Scie, *си,* пила. |
| Scolaire, *сколэ́р,* школьный. | Science, *сіа́йс,* наука. |
| Scolastique, *скольастик,* схоластика. | Conscience, *койсіа́йс,* совѣсть. |

Только въ двухъ-трехъ словахъ с произностся какъ русское г:

| | |
|---|---|
| Second, *сэго́й,* второй. | Seconder, *сэгойдэ,* помогать. |

§ 50. **d**=*т*, **g**=*к*, **x**=з, **s**=в, **f**=в. (Grand‿arbre).

Какъ извѣстно, буквы d, g, x, s и f въ концѣ многихъ словъ не произносятся. А если слова, оканчивающіяся этими непроизносимыми буквами, сливаются со слѣдующими за ними другими словами, начинающимися гласными буквами, тогда онѣ произносятся, но измѣняютъ свой звукъ: d произносится какъ т, g—какъ к, x—какъ з, s—какъ з, и f—какъ в:

| | | |
|---|---|---|
| Un gran*d*‿arbre, | *э̂н̂ грайта́рбр,* | большое дерево. |
| Un lon*g*‿arbre, | *э̂н̂ лойкарбр,* | длинное дерево. |
| Deu*x*‿arbre*s*, | *дэ̂за́рбр,* | два дерева. |
| Troi*s*‿arbre*s*, | *труаза́рбр,* | три дерева. |
| Neu*f*‿arbre*s*, | *нэ̂ва́рбр,* | девять деревьевъ. |

---

§ 51. **e** = ••• (Pass*e*port, cach*e*te*r*).

**e** въ серединѣ нѣкоторыхъ словъ почти не произносится:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pass*e*por*t*, | *паспо́р,* паспортъ. | Cach*e*te*r*, | *каштэ́,* печатать. |
| All*e*man*d*, | *альма́й,* нѣмецъ. | Ach*e*te*r*, | *аштэ́,* покупать. |
| Mad*e*moiselle, | *мадмуазэль,* барышня. | Ach*e*ve*r*, | *ашвэ́,* совершать. |
| Seul*e*ment, | *сэ̂льмай,* только. | Bêt*e*men*t*, | *бэтма́й,* глупо. |
| Null*e*ment, | *ну́льмай,* никакъ. | Vêt*e*men*t*, | *вэтма́й,* одежда. |
| Rar*e*ment, | *рармай,* рѣдко. | Tout*e*fois, | *тутфуа́,* однакожъ. |
| Côt*e*lette, | *котлэ́т,* котлета. | Il pri*e*ra, | *иль-прира́,* онъ будетъ просить. |

## § 52. y = *i i*. (Rayon, crayon).

**y** послѣ **a** и **o** замѣняетъ два **i**; одно изъ нихъ, соединяясь съ **a** или **o**, произносится какъ **è**=**э** или какъ уа, а другое какъ **i** или **й**:

| | |
|---|---|
| Rayon, *пэiöн*, лучъ. | Loyal, *луайáль*, законный. |
| Crayon, *крэiöн*, карандашъ. | Voyage, *вуайáж*, путешествіе. |
| Paye*r*, *пэiэ́(рэé)*, платить. | Voyan*t*, *вуайáн*, яркій. |
| Pay*s*, *пэй*, земля. | Voyelle, *вуайэ́ль*, гласная буква. |
| Paysan, *пэизáн*, крестьянинъ. | Voyon*s*, *вуайöн*, посмотримте. |
| Paysage, *пэизáж*, пейзажъ | Soyon*s*, *суайöн*, будемте. |

## § 53. ill = *йй*. (Brouillar*d*, taille*r*).

**ill** между двумя гласными буквами произносится какъ (будто) два **й**:

| | |
|---|---|
| Brouillar*d*, *бруййáр*, туманъ. برويار. | Taille*r*, *тайé*, тесать. |
| Bataillon, *батаййöн*, батальонъ. باتاييوڭ. | Bâille*r*, *байé*, зѣвать. |
| Bouillon, *буййöн*, бульонъ. بوييوڭ. | Travaille*r*, *травайé*, работать. |
| Bouillir, *буййíр*, кипѣть. بوييير. | Tailleur, *тайй̂эр*, портной. |

## § 54. ei = *è* = *э̀* = ئە. (Treize, seize).

**ei** произносится какъ *è* = *э̀* = ئە:

| | |
|---|---|
| Treize, *трэз*, тринадцать. | Seize, *сэз*, шестнадцать. |
| Pleine, *плэн*, полная. | Neige, *нэж*, снѣгъ. |
| Peindre, *пэйдр*, рисовать. | Reine, *рэн*, королева. |
| Peintre, *пэйтр*, живописецъ. | Peine, *пэн*, наказаніе. |

Исключенія:

| | |
|---|---|
| Leipzig, *Лэйпзиг*, Лейпцигъ. | Weimar, *вэймар*, Веймаръ. |

§ 55. **W** = *в, у, э̂.* (Wagon, wiski, newcastle).

**W** во многихъ словахъ произносится какъ одно в, но въ нѣкоторыхъ словахъ произносится еще какъ у и, соединяясь съ **е**, — какъ э̂ = **eu**:

| | |
|---|---|
| Wagon, *вагóн̓,* вагонъ. | Wiski, *уискú,* ويسكى, кабріолетъ. |
| Wallon, *вальóн̓,* валонскій языкъ. | Clown, *кльоўн,* клоунъ. |
| Werste, *вэрст,* верста. | Newton, *нэ̂тóн̓,* ньютонъ. |
| Woldemar, *вольдэ̂мар,* Владиміръ. | Newcastle, *нэ̂кастль,* Ньюкастль. |

---

§ 56. **ï, ë, ü.** (Caïre, noël, saül).

**ï, ü,** и **ë** (съ двумя точками) вездѣ считаются самостоятельными, и никогда не сливаются съ сосѣдними гласными. Если они произносятся, то произносятся самостоятельно, не вліяя на произношеніе сосѣдней буквы, а если не произносятся, и тогда не должны вліять на произношеніе своихъ сосѣдей:

| | |
|---|---|
| Caïre, *каир,* كاير Каиръ. | Noël, *ноэль,* نوئل Рождество Христово. |
| Caïn, *каэн̓,* كائن Каинъ. | Poëme, *поэм,* پوئم поэма. |
| Naïf, *наиф,* наивный. نايف | Saül, *Саўль,* Саулъ. سائول |
| Maïs, *маис,* кукуруза. مايس | Esaü, *эзаў,* Исавъ. |
| Moïse, *мойз,* Моисей. مويز | Emmaüs, *эмаўс,* Эммаусъ (библійскій). |
| Maïdan, *майдан̓,* площадь. مايدان | Aiguë, *эгў,* острая. |
| Faïence, *фаіáн̓с,* фаянсъ. فايانس | Contiguë, *кон̓тигў,* смежная. |

Если бы эти слова писались безъ двухъ точекъ надъ одною изъ гласныхъ, то они читались бы: кэр, кэн̂, нэф, мэс, муаз, мэдан̂, фэанс, нэль, пэм, соль, эмóс, эг, контиг, а въ разговорѣ они такъ не употребляются.

§ 57. **tch**=*тш* (ч, چ). **kh**=к, ك. (Tchèque, khalife)

Во французскомъ языкѣ звука **ч** и **х** нѣтъ. Въ иностранныхъ словахъ французы вмѣсто **ч** пишутъ **tch**, а вмѣсто **х**—**kh**, они **tch** произносятъ какъ **тш**, а **kh**—какъ **к**:

| | |
|---|---|
| Tchèque, *тшэк*, чешскій. | Khalife, *калйф*, халифъ. |
| Tchistopole, *тшистопо́ль*, Чистополь. | Khédive, *кэдив*, хедивъ. |
| Tchataldja, *тшатальджа́*, Чаталджа. | Khan, *кай*, ханъ. |
| Tchissoutcha, *тшисутша*, чисуча. | Kharkov, *карко́в*, Харьковъ. |

---

§ 58. **X** = ks, gz, kz. (Xénie, Xénophon, exemple).

**X** въ нѣкоторыхъ словахъ произносится какъ **ks**, а въ нѣкоторыхъ—какъ **kz** или **gz**:

| | |
|---|---|
| Xénie, *ксэни́*, Ксенія. | Maxime, *максим*, Максимъ. |
| Xylographe, *ксилогра́ф*, ксилографъ. | Axiome, *аксіо́м*, аксіома. |
| Xérès, *гзэ́рэ̀с*, хересъ. | Exemple, *экзайпль*, примѣръ. |
| Xavier, *гзавіэ́*, Ксаверій. | Exemplaire, *экзайплэ́р*, экземпляръ. |
| Xénophon, *гзэ́нофо́й*, Ксенофонтъ. | Exact, *э̀гзакт*, точный. |
| Xénographe, *гзэ́ногра́ф*, знающій иностр. языки. | Exécuter, *э̀гзэ́кю́тэ́*, исполнять. |

§ 59. **ti** = *си*. (Martial, portion).

**t** передъ ial, iel, ier, ie, ien, ion и ieux произносится какъ русское **с**:

Martial, *марсiáль*, воинственный.
Partial, *парсiáль*, пристрастный.
Partiel, *парсiэ́ль*, частичный.
Initier, *инисiэ́*, научить.
Aristocratie, *аристокраси́*, аристократiя.

Patient, *пасiáн*, терпѣливый.
Patience, *пасiáнс*, терпѣнiе.
Nation, *насióн*, нацiя.
Portion, *порсióн*, порцiя.
Ambitieux, *анбисiэ̂*, честолюбивый.

Исключенiя:

Bastion, *бастióн*, часть крѣпости.
Mixtion, *микстióн*, смѣшенiе.
Nous portions, *ну портióн*, мы носили.

Question, *кэстióн*, вопросъ.
Chrétien, *крэтiэ́н*, христiанинъ.
Dynastie, *династи́*, династiя.

---

§ 60. **qu** = *к, ку*. (Qui, quartz, coq).

**q** почти всегда пишется вмѣстѣ съ **u**, но произносится не какъ **кў**, а какъ **к**; только въ нѣкоторыхъ словахъ **qu** произносится какъ русское **ку**:

Qui, *ки*, кто.
Que, *кэ̆*, что.
Quoi, *куá*, какъ.
Quart, *кар*, четверть.
Quatre, *катр*, четыре.
Quoique, *куáк*, хотя.

Quartz, *куáртз*, кварцъ.
Quarto, *куартó*, въ четвертыхъ.
Quadrupede, *куадрю́пэд*, четвероногое жив.
Aquarium, *акуарióм*, акварiумъ.
Équateur, *э́куатэ̂р*, экваторъ.
Équation, *э́куасióн*, алгебр. уравненiе.

Исключенiя:

Coq, *кок*, пѣтухъ.

Cinq, *сэ́нк*, пять.

## § 61. ' = e. (J'aime, je n'aime pas).

Односложныя слова часто сливаются со слѣдующими за ними словами, если послѣднія начинаются гласными буквами, а тогда они отбрасываютъ свои гласныя и пишутся, отдѣляясь отъ слѣдующихъ за ними словъ особымъ знакомъ, который называется *апострофомъ* ( ' ):

Je, *жӭ*, я; tu, *тю*, ты; il, онъ; elle, *эль*, она; le, *лӭ*, извѣстный; me, *мӭ*, меня; te, *тӭ*, тебя; le, *лӭ*, его; se, *сӭ*, себя; ne, *нӭ*, не; si, *си*, если; que, *кӭ*, что; ce, *сӭ*, это; est, *э*, есть.

amier, *эмэ́*, любить; aime, *эм*, люблю, любитъ.

J'aime, *жэм*, я люблю.

Je n'aime pas, я не люблю.

Je t'aime, *жӭ тэм*, я тебя люблю.

Il m'aime, *иль мэм*, онъ меня любитъ.

Tu l'aimes, *тӳ лэм*, ты его любишь.

C'est, *сэ*, это есть.

L'arbre, *льарбр*, извѣстное дерево.

Il s'aime, *иль сэм*, онъ себя любитъ.

Elle s'aime, *эль сэм*, она себя любитъ.

S'il parle, если онъ говоритъ.

Qu'aime Simon? *кэм симон*, что любитъ Семенъ?

Ce n'est pas, *сэ-нэ-па*, это не есть.

L'enfant, *лаңфаң*, извѣстное дитя.

---

## § 62. h muette=нѣмой ашъ. (J'habille, Je n'habille pas).

Какъ извѣстно, h самостоятельно обыкновенно не произносится, поэтому односложныя слова часто сливаются и со словами, начинающимися съ h:

Habiller, *абійэ́*, одѣвать.

J'habille, *жабій*, я одѣваю.

Je n'habille pas, *жӭ набій-па*, я не одѣваю.

Il m'habille, *иль мабій*, онъ меня одѣваетъ.

Tu l'habilles, *тӳ льабій*, ты его одѣваешь.

Il s'habille, *иль сабій*, онъ одѣвается.

**Je** t'habille, *жэ̆ табій,* Я тебя одѣваю.

L'homme, *ло̊м,* человѣкъ.

L'hôtel, *ло̊тэль,* гостиница.

Elle s'habille, *эль сабій,* Она одѣвается.

L'hirondelle, *лиройдэль,* ласточка.

L'horloger, *льорльожэ́,* часовщикъ.

---

§ 63. **h** aspirée = произносимый ашъ. (Je **h**ai*s*, je ne **h**ai*s* pa*s*).

**h** въ началѣ нѣкоторыхъ словъ всегда сохраняетъ звукъ арабскаго ( ﺃ ) такой **h** называется **h** aspirée, т. е. произносимый ашъ. Односложныя слова не могутъ сливаться со словами, начинающимися съ такимъ **h**:

**H**aïr, *аи́р,* ненавидѣть.

Je **h**ai*s*, *жэ̆ э,* Я ненавижу.

Je ne **h**ai*s* pa*s*, *жэ̆ нэ̆ э па́,* Я не ненавижу.

La **h**ache, *льа-аш,* топоръ.

Le **h**amac, *лэ̆-ама́к,* гамакъ.

Je le **h**ai*s*, *жэ̆ лэ̆ э,* Я его ненавижу.

Il me **h**ai*t*, *иль мэ̆ э,* Онъ меня ненавидитъ.

Tu le **h**ai*s*, *ту́ лэ̆ э,* Ты его ненавидишь.

Le **h**éro*s*, *лэ̆ эро́,* герой.

Le **h**arico*t*, *лэ̆ арико́,* фасоль.

---

§ 64. **s** = з. (Mes‿habi*ts*, mes **h**ach*es*).

Сливаясь съ начальной гласной буквой слѣдующаго слова, непроизносимое **s**, въ концѣ многихъ словъ произносится какъ **з** по правилу § 50, при томъ нѣмой **h** въ началѣ второго слова не препятствуетъ этому сливанію, а произносимый **h** препятствуетъ:

Mes‿habi*ts*, *мэ́заби́* мои одежды.

Tes‿habi*ts*, *тэ́заби́,* твои одежды.

Mes **h**ach*es*, *мэ́—аш,* мои топоры.

Tes **h**ach*es*, *тэ́—аш,* твои топоры.

| | |
|---|---|
| Nos‿habi*ts*, *нозаби́*, наши одежды. | Nos haches, *но—а́ш*, наши топоры. |
| Vos‿habi*ts*, *возаби́*, ваши одежды. | Vos haches, *во—а́ш*, ваши топоры. |
| Nous‿habitons, *нузабито́й* Мы обитаемъ. | Nous hachons, *ну—ашо́й*, Мы рубимъ. |
| Vous‿habite*z*, *вузабитэ́*, Вы обитаете. | Vous chachez, *ву—ашэ́*, Вы рубите. |

§ 65. **à, ù.** (a, à, la, là, ou, où).

Въ нѣкоторыхъ словахъ **a** и **u** пишутся съ знакомъ (\`), но этотъ знакъ не вліяетъ на ихъ произношеніе, но значеніе слова, благодаря этому знаку, измѣняется:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Il a, | *илья*, | Онъ имѣетъ. | Ou, | *у*, | или. |
| ... à, | *а*, | къ. | Où, | *у*, | гдѣ. |
| ... la, | *лья*, | её. | Déjà, | *дэ́жа́*, | уже. |
| ... là, | *лья*, | тамъ. | Celà, | *сэлья́*, | та. |

Въ вопросительномъ глаголѣ единственнаго числа перваго лица настоящаго времени **é** произносится какъ **è** = *э*:

| | |
|---|---|
| Parlé-je? *парлэ́ж*, Говорю ли я? | Ne parlé-je pas? *нэ̆ парлэ́ж па*, Не говорю ли я? |

§ 66. **â, ê, î, ô, û.** (L'âge, ôte*r*).

Въ нѣкоторыхъ словахъ **â**, **ê**, **î**, **ô** и **û** пишутся со знакомъ (^), тогда они произносятся немного протяжно:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| L'âg*e*, | *льаж*, | годъ. | Ôte*r*, | *отэ́*, | снимать. |
| Pâl*e*, | *паль*, | блѣдный. | Rôti, | *роти́*, | жаркое. |
| Forê*t*, | *форэ*, | лѣсъ. | Tô*t*, | *то*, | рано. |
| L'îl*e*, | *лиль*, | островъ. | Bientô*t*, | *біэ̆йто́*, | скоро. |
| Maîtr*e*, | *мэ̀тр*, | учитель. | Mûr, | *мю̂р*, | спѣлый. |
| Meîtress*e*, | *мэ̀трэс*, | учительница. | Flût*e*, | *флю̂т*, | флейта. |
| Boît*e*, | *буа́т*, | коробка. | Coûte*r*, | *кутэ́* | стоить. |

**§ 67.** **gn** = *ньй.* (Si*gne*, signal).

**gn** не произносится какъ **гн**, а какъ русское **ньй**:

| | |
|---|---|
| Sign*e*, *си́ньй*, знакъ. | Signal, *синьйа́ль*, сигналъ. |
| Cign*e*, *си́ньй*, лебедь. | Cognac, *коньйа́к*, коньякъ. |
| Lign*e*, *ли́ньй*, линія. | Rossignol, *росиньйо́ль*, соловей. |
| Vign*e*, *ви́ньй*, виноградникъ. | Champignon, *шайпиньйо́й*, (грибъ). |
| Compagn*e*, *койпа́ньй*, подруга. | Magnési*e*, *маньйэ́зи*, магнезія. |
| Campagn*e*, *кайпа́ньй*, деревня | Magnifiqu*e*, *маньйифи́къ*, великолѣпный. |

И с к л ю ч е н і я:

| | |
|---|---|
| Magna*t*, *магна́*, магнатъ. | Diagnos*e*, *діагно́з*, діагнозъ. |

---

**§ 68.** **X** = s, z, k. (Six, sixième, excepte*r*).

Въ нѣкоторыхъ словахъ **x** произносится какъ **s**, **z** и **k**:

| | |
|---|---|
| Six, *сис*, шесть. (سيس). | Sixième, *сизіэ́м*, шестой. |
| Dix, *діс*, десять. (ديس). | Dixième, *дизіэ́м*, десятый. |
| Soixant*e*, *суаса́йт*, шестьдесятъ. (صوواسانگت). | Excepte*r*, *эксэ̀птэ́*, исключать. |
| Bruxell*es*, *брю́сэль*, Брюссель. (بروسهل). | Excelle*r*, *эксэ̀лэ́*, отличаться. |

§ 69. **o, e, l, m, n, p и s** = ... (Paon, Jean, fils, sept)...

Въ срединѣ нѣкоторыхъ словъ **o, e, l, m, n, p и s** не произносятся:

| | |
|---|---|
| Paon, *пан̂,* павлинъ. | Sept, *сэт,* семь. |
| Faon, *фан̂,* молодой олень. | Compte, *кон̂т,* счётъ. |
| Laon, *лян̂,* Ланъ (городъ). | Sculpteur, *скюльтэ̂р,* скульпторъ. |
| Jean, *жан̂,* Иванъ. | Baptiste, *батúст,* креститель. |
| Caen, *кан̂,* Канъ (городъ). | Automne, *отóн,* осень. |
| Fils, *фис,* сынъ. | Condamner, *кон̂данэ́,* осуждать. |
| Monsieur, *мэ̂съэ̂,* господинъ. | Mesdames, *мэдáм,* господа (женщины). |

§ 70. **ps, ls, gt, st, ent** = ... (Temps, ils parlent).

Въ концѣ нѣкоторыхъ словъ **ps, ls, gt, st и ent** не произносятся:

| | |
|---|---|
| Temps, *тан̂,* время. | Est, *э* есть. |
| Corps, *кор,* тѣло. | Est-ce que, *эс кэ,* развѣ? |
| Pouls, *пу,* пульсъ. | Qu'est-ce que c'est, *кэс-кэ-сэ,* Что это? |
| Doigt, *дуá,* палецъ. | Jésu-christ, *жэзю́-крú,* Іисусъ Христосъ. |
| Vingt, *вэн̂,* двадцать. | Ils parlent, *иль пáрль,* Они говорятъ. |
| | Elles parlent, *эль пáрль,* Онѣ говорятъ. |

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

سحیفه‌لریبز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

## § 1.

| | |
|---|---|
| Parle*r*, *парлэ́,* говорить. | Françai*s*, *фрайсэ́,* по-французски. |
| Chante*r*, *шайтэ́,* пѣть. | Russ*e*, *рýс,* по-русски. |
| Marche*r*, *маршэ́,* ходить. | E*t*, *э́,* и. |
| Danse*r*, *дайсэ́,* плясать. | Ou, *у,* или. |

| | |
|---|---|
| Il fau*t*, *иль-фó,* нужно, надо. | On peu*t*, *ой-пэ̂,* можно. |

Français‿e*t* russ*e*, *фрайсэ́ зэ́ рýс,* по-французски и по-русски.

Français‿ou russ*e*, *фрайсэ́ зу рýс,* по-французски или по-русски.

Parler‿e*t* marche*r*, *парлэ́ рэ́ маршэ́,* говорить и ходить.

Parler‿ou chante*r*, *парлэ́ ру шайтэ́,* говорить или пѣть.

Il fau*t* parle*r* françai*s*. Il fau*t* parle*r* russ*e*. Il fau*t* parle*r* francais‿e*t* russ*e*. Il fau*t* parle*r* français‿ou russ*e*. Il fau*t* parler‿e*t* marche*r*. Il fau*t* danser‿e*t* chante*r*. Il fau*t* parler‿ou chante*r*. Il fau*t* marcher‿ou danse*r*.

On peu*t* parle*r* français‿e*t* russ*e*. On peu*t* parler‿e*t* marche*r*. On peu*t* danser‿e*t* chante*r*.

## § 2.

| | |
|---|---|
| Parl*e*, *парль,* говори! | Vit*e*, *вит,* скоро, шибко. |
| Chant*e*, *шант,* пой! | Lentemen*t*, *льайтэмáй,* медленно. |
| March*e*, *марш,* ходи! | For*t*, *фор,* громко. |
| Dans*e*, *дайс,* пляши! | Doucemen*t*, *дусмáй,* тихо. |

| | |
|---|---|
| Simon, *симóй,* Семёнъ. | Mari*e*, *мари́,* Марья. |
| Basil*e*, *базúль,* Василій. | Sophi*e*, *софи́,* Софья. |

Simon, parle français! Marie, parle russe! Basile, parle vite! Sophie, parle lentement! Simon, chante fort! Marie, chante doucement! Basile, marche vite! Sophie, danse lentement! Simon, parle et marche! Marie, chante ou danse!

Il faut parler lentement. Il faut chanter fort. Il faut marcher vite. Il faut danser doucement. On peut parler fort. On peut chanter doucement. On peut marcher vite. On peut danser lentement.

---

## § 3.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je, | *жэ̆,* | я. | Je parle, *жэ̆ парль,* Я говорю. |
| Tu, | *тӱ,* | ты. | Tu parles, *тӱ парль,* Ты говоришь. |
| Il, | *иль,* | онъ. | Il parle, *иль парль,* Онъ говоритъ. |
| Elle, | *эль,* | она. | Elle parle, *эль парль,* Она говоритъ. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Bien, | *бiэ̂й,* | хорошо. | Souvent, | *сувáй,* | часто. |
| Mal, | *маль,* | плохо. | Rarement, | *рармáй,* | рѣдко. |
| Beaucoup, | *боку,* | много. | Que, | *кэ̆,* | чтобы. |
| Peu, | *пэ̂,* | мало. | Qu'il, | *киль,* | чтобы онъ... |
| Un peu, | *э̂й пэ̂,* | немного. | Qu'elle, | *кэль,* | чтобы она... |

Je parle français. Tu parles russe. Il parle fort. Elle parle doucement. Je chante mal. Tu chantes bien. Il chante peu. Elle chante beaucoup. Je marche beaucoup. Tu marches peu. Il marche bien. Elle marche mal. Je danse rarement. Tu danses souvent. Il danse mal. Elle danse bien. Je parle et marche. Tu parles‿et marches. Je chante ou danse. Tu chantes‿ou danses. Je marche un peu. Tu marches‿un peu. Je danse un peu. Tu danses‿un peu.

Simon parle bien français. Marie parle bien russe. Basile chante fort. Sophie chante doucement. Simon parle et marche. Marie danse et chante. Je parle vite. Tu parles lentement. Il parle fort. Elle parle doucement. Je chante rarement. Tu chantes souvent. Simon marche peu. Basile danse bien. Sophie danse mal.

Il faut que je parle français. Il faut que tu parles russe. Il faut qu'il chante fort. Il faut qu'elle danse peu. Il faut que je marche beaucoup. Il faut que tu chantes bien. Il faut qu'il parle bien français. Il faut qu'elle parle peu. Je parle français‿un peu. Tu parles russe un peu.

---

## § 4.

Je parlerai, *жэ̆ парлэ̆рэ́,* Я буду говорить.
Tu parleras, *тю́ парлэ̆ра,* Ты будешь говорить.
Il parlera, *иль парлэ̆ра,* Онъ будетъ горить.
Elle parlera, *эль парлэ̆ра,* Она будетъ говорить.

---

Aujourd'hui, *ожурдю́и,* сегодня.
Demain, *дэ̆мэ̆н̆,* завтра.
Après-demain, *апрэ́-дэ̆мэ̆н̆* послѣ завтра.
Ce soir, *сэ̆ суа́р,* сегодня вечеромъ.
Bientôt, *біэ̆н̆то̂,* скоро.
Longtemps, *льон̆та́н̆,* долго.
Probablement, *пробаблэ̆ма́н̆,* вѣроятно.
Sans doute, *сан̆-дю́т,* безъ сомнѣнія.

Il faudra, *иль фодра́,* надо будетъ.
Peut‿être, *пэ̂-тэ́тр,* можетъ быть.

Aujourd'hui je parlerai français. Demain tu parleras russe. Après-demain il parlera longtemps. Ce soir elle parlera peu. Je chanterai probablement ce soir. Tu chanteras sans doute demain. Il chantera bien. Elle

chantera mal. Aujourd'hui je marcherai vite. Tu marcheras lentement. Il marchera beaucoup. Elle marchera peu. Ce soir je danserai beaucoup. Tu danceras peu. Il dansera mal. Elle dansera bien.

Simon parlera bientôt. Marie parlera demain. Basile chantera apres-demain. Sophie chantera ce soir. Simon marchera longtemps. Après-demain Marie marchera peu. Aujourd'hui Basile chantera probablement. Sophie dansera sans doute ce soir. Simon parlera français. Marie parlera russe. Il parlera beaucoup. Je parlerai et marcherai. Tu parleras‿et marcheras. Je chanterai ou danserai. Tu chanteras‿ou danseras.

Il faudra parler français demain. Il faudra que demain je parle français. Il faudra que demain tu parles russe. Il faudra qu'il chante aujourd'hui. Il faudra qu'elle danse ce soir. Il faudra que Simon marche beaucoup. Il faudra que Marie chante peu.

Peut‿être que aujourd hui je parlerai français. Peut‿être que ce soir tu chanteras beaucoup. Peut‿être qu'il marchera longtemps. Peut‿être qu'elle dansera demain.

---

§ 5.

J'ai parlé, *жэ-парлэ́*, Я говорилъ.
Tu as parlé, *тю́-а-парлэ́*, Ты говорилъ.
Il a parlé, *иль-а-парлэ́*, Онъ говорилъ.
Elle a parlé, *эль-а-парлэ́*, Она говорила.
Simon a parlé, *симой-а-парлэ́*, Семёнъ говорилъ.
Marie a parlé, *мари́-а-парлэ́*, Марья говорила.

| | |
|---|---|
| Hier, *iэ́р*, вчера. | Ce matin, *сэ́-матэ́й*, сегодня утромъ. |
| Avant‿hier, *авайтiэ́р*, третьяго дня. | Déjà, *дэ́жа́*, уже. |

Il a fallu, *иль-а-фалю́*, надо было.

J'ai parlé français. Tu as parlé russe. Il a parlé français. Elle a parlé russe. Simon a parlé français. Marie a parlé russe. Hier j'ai chanté. Hier tu as chanté. Hier il a chanté. Hier elle a chanté. Hier Basile a chanté. Hier Sophie a chanté. Avant-hier j'ai marché vite. Avant-hier tu as marché lentement. Avant-hier il a marché fort. Avant-hier elle a marché doucement. Ce matin j'ai dansé. Ce matin tu as dansé. Ce soir il a dansé. Ce soir elle a dansé.

Aujourd'hui j'ai beaucoup parlé. Hier tu as peu parlé. Ce matin il a beaucoup parlé. Ce soir elle a peu parlé. Aujourd'hui il a déjà chanté. Aujourd'hui tu as déjà chanté. Aujourd'hui il a déjà chanté. Aujourd'hui elle a déjà chanté. J'ai marché vite. Tu as marché lentement. Il a bien marché. Elle a mal marché. Ce matin j'ai bien parlé. Ce soir tu as mal chanté. Aujourd'hui il a marché vite. Hier elle a dansé longtemps.

Ce matin il a fallu parler français. Hier il a fallu parler russe. Avant-hier il a fallu chanter beaucoup. Ce soir il a fallu marcher peu. Aujourd'hui il a fallu bien parler français.

---

## § 6.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Mon, | *мон̊,* | мой. | Notre, | *нотр,* | нашъ. |
| Ton, | *тон̊,* | твой. | Votre, | *вотр,* | вашъ. |
| Son, | *сон̊,* | его. | Leur, | *лэ̂р,* | ихъ. |
| Père, | *пэр,* | отецъ. | Maître, | *мэтр,* | учитель. |
| Frère, | *фрэр,* | братъ. | Camarade, | *камарáд,* | товарищъ. |

| | | |
|---|---|---|
| Mon père, | *мон̊ пэр,* | мой отецъ. |
| Ton frère, | *тон̊ фрэр,* | твой братъ. |
| Son maître, | *сон̊ мэтр,* | его учитель. |
| Notre père, | *нотр пэр,* | нашъ отецъ. |
| Votre frère, | *вотр фрэр,* | вашъ братъ. |
| Leur maître, | *лэ̂р мэтр,* | ихъ учитель. |

Mon père parle bien français. Ton père chante fort. Son père marche vite. Notre frère danse beaucoup. Votre frère parle mal. Leur frère chante bien. Mon maître marche lentement. Ton maître danse souvent. Son maître parle bien russe.

Mon frère parlera français demain. Ton frère chantera ce soir. Son frère marchera après-demain. Notre père parlera bien français. Votre frère dansera ce soir. Leur maître chantera longtemps.

Mon maître a parlé français ce matin. Ton frère a chanté hier. Son père a marché avant‿hier. Notre frère a dansé ce matin. Votre maître a parlé russe. Leur père a chanté hier.

Mon frère, parle bien français! Mon frère, il faut bien parler français. Mon frère, demain il faudra chanter fort. Il faudra que ton frère marche peu. Il faudra que son père marche beaucoup. Ce matin il a fallu que notre maître parle beaucoup.

Peut‿être que mon camarade parlera beaucoup.

Peut‿être que ton frère chantera aujourd'hui. Peut‿être que notre maître marchera beaucoup. Peut‿être que votre frère dansera ce soir.

---

## § 7.

Un garçon, *э̂н гарсо́н*, одинъ мальчикъ (неизвѣстный).
Le garçon, *лӭ гарсо́н*, мальчикъ (извѣстный).
Ce garçon, *сӭ гарсо́н*, этотъ мальчикъ.
Du garçon, *дӱ гарсо́н*, (у) мальчика.
De ce garçon, *дӭ сӭ гарсо́н*, (у) этого мальчика.
De Simon, *дӭ симо́н*, (у) Семёна.
au garçon, *о гарсо́н*, (къ) мальчику.
à ce garçon, *а сӭ гарсо́н*, (къ) этому мальчику.
à Simon, *а симо́н*, (къ) Семёну.

**Vanter**, *вантэ́*, хвалить.

**Ici**, *иси* здѣсь, тутъ.

**Ressembler**, *рэсанблэ́*, быть похожимъ.

**Là**, *льа*, тамъ, тутъ.

*Правило.* **du** и **au** употребляются только передъ нарицательными именами мужскаго рода, а **de** и **à** передъ собственными именами и передъ мѣстоимѣніями. Никогда не говорятъ: du Simon, du ce garçon, au Simon, au ce garçon, de le garçon, á le garçon.

---

Un garçon marche là. Le garçon de Simon marche ici. Ce garçon parle bien. Le camarade du garçon de Simon parle mal. Le père de ce garçon marche là. Le maître du frère de ce garçon parle bien français. Le père de notre maître parle bien russe. Le camarade de mon frère vante Simon. Le camarade du frère de ce garçon vante Marie.

Je marche ici. Tu marches‿ici. Il marche là. Elle marche ici. Mon père marche ici. Votre frère marche là. Simon danse ici. Marie danse là. Je marcherai ici. Tu marcheras‿ici. J'ai marché ici. Tu as marché là. Basile a dansé ici. Sophie a dansé là.

Il faut vanter notre maître. Il faut vanter votre frère. Simon, vante ton maître! Je vante mon père. Tu vantes ton frère. Il vante son camarade. Elle vante son maître. Simon vante le garçon de son frère. Basile vante le camarade de ce garçon.

Mon père vante ton frère. Ton maître vante mon frère. Notre père vante votre maître. Leur maître vante leur camarade.

Demain je vanterai Simon. Tu vanterais Marie. Il vantera Basile. Elle vantera Sophie. Hier j'ai vanté mon maître. Tu as vanté ton frère. Il a vanté son camarade. Elle a vanté ce garçon.

Il faut ressembler‿au garçon de notre maître. Ressemble à ce garçon! Je ressemble à mon père. Tu ressembles‿à ton père. Il ressemble á son père. Elle ressemble à son père. Simon ressemble au père de notre camarade.

Basile ressemble au frère de notre maître. Je ressemble au maître de mon camarade. Tu ressembles‿au camarade de mon frère. Il ressemble à ce garçon. Elle ressemble à un garçon. Mon camarade ressemble au garçon du maître de votre frère.

Je ressemlerai à mon père. Tu ressembleras‿à ton frère. Il ressemblera à son père. Elle ressemblera á son frère. Hier j'ai ressemblé a mon camarade *). Tu as ressemblé à ton frère. Il a ressemblé à ce garçon. Elle a ressemblé à Marie.

*) Во время игры.

## § 8.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Moi, | *муá,* | меня. | Lui, | *льўи,* | его. |
| Toi, | *туá,* | тебя. | Elle, | *эль,* | ея. |
| Du pére, | *дў пэр,* | объ отцѣ. | Pour, | *пур,* | для. |
| De moi, | *дэ муá,* | обо мнѣ. | Comme, | *ком,* | какъ. |
| au père, | *о пэр,* | объ отцѣ. | Avant, | *аваӥ,* | раньше. |
| à moi, | *а муá,* | обо мнѣ. | Après, | *апрэ,* | послѣ. |
| Penser, | *пеӥсэ,* | думать. | Travailler, | *травайӥэ,* | работать. |

Parler du père..., говорить объ отцѣ.
Parler de moi, говорить обо мнѣ.
Penser au père..., думать объ отцѣ.
Penser à moi, думать обо мнѣ.
(De moi, de toi, de lui, d'elle, de Simon, du père).

D'un garçon, *дэ̂ӥ гарсóӥ,*, объ одномъ мальчикѣ.

Je parle du père de mon camarade. Tu parles du frère de ton maître. Il parle du camarade de notre maître. Elle parle du maître de votre frère. Je parle de toi. Tu parles de moi. Il parle d'elle. Elle parle de lui. Simon parle de

Basile. Marie parle de Sophie. Je parle d'un maître. Tu parles d'un garçon.

Je pense au frère de mon camarade. Tu penses‿au père de ton camarade. Il pense au camarade de son frère. Elle pense au garçon de notre maître. Je pense à toi. Tu penses‿à moi. Il pense à elle. Elle pense à lui. Basile pense à Simon. Sophie pense. à Marie. Je pense à un maître. Tu penses‿a un maître.

Je pense qu'il parle bien français. Tu penses qu'elle parle bien russe. Il pense que je marche là. Elle pense que tu marches‿ici.

Simon pense que tu travailles‿ici. Marie pense que je travaille là. Basile pense qu'il parle bien russe. Sophie pense qu'elle parle bien français.

Je penserai à lui. Tu penseras‿à elle. Il pensera à moi. Elle pensera à toi. J'ai pensé à elle Tu as pensé à lui. Il a pensé à toi. Elle a pensé à moi. Basile a pensé au frère de mon camarade. Sophie a pensé au garçon de votre maître.

Il faut travailler beaucoup. Mon camarade, travaille beaucoup! Je travaille beaucoup. Tu travailles peu. Il travaille vite. Elle travaille lentement. Je travaille pour toi. Tu travailles pour lui. Il travaille pour elle. Elle travaille pour moi. Mon père travaille pour moi. Simon travaille pour Marie.

Je marche comme mon père. Tu marches comme ton frère. Il chante comme son camarade. Elle danse comme son maître. Mon frère parle comme moi. Ton camarade travaille comme toi. Son maître marche comme lui. Je chante comme elle.

Je travaillerai avant toi. Tu travailleras‿avant lui. Il travaillera avant‿elle. Elle travaillera après moi. Je travaillerai après toi. Tu travailleras‿après lui. Il travaillera après‿elle. Elle travaillera avant moi.

Aujourd'hui j'ai travaillé beaucoup. Tu as travaillé peu. Il a travaillé lentement. Elle a travaillé longtemps.

Mon père parle comme ton frère. Ton frère parle comme notre maître. Notre maître parle comme votre camarade. Le père de ce garçon travaille pour lui. Le garçon de notre maître marche comme le frère de nótre camarade. Le maître du frère de notre camarade parle comme le père du camarade de Simon.

---

## § 9.

| | |
|---|---|
| Être, *этр,* быть, находиться. | Sois, *суá,* будь, находись. |
| Je suis, *жӭ сýи,* Я есмь. | Il est, *иль э,* Онъ есть. |
| Tu es, *тý э,* Ты еси. | Elle est, *эль э,* Она есть. |

| | | |
|---|---|---|
| Je suis‿ici, | *жӭ сýи зисú,* | Я нахожусь здѣсь. |
| Tu es‿ici, | *тý э зисú,* | Ты находишься здѣсь. |
| Il est‿ici, | *иль э тисú,* | Онъ находится здѣсь. |
| Elle est‿ici, | *эль э тисú,* | Она находится здѣсь. |
| Qui est là? | *ки э льá,* | кто тамъ? |
| C'est moi, | *сэ муá,* | это (есть) я. |

| | |
|---|---|
| de, *дӭ,* изъ. | de kazan, *дӭ казаӈ,* изъ Казани. |
| à *а,* въ. | à la maison, *а льа мэзоӈ,* въ домѣ, дома. |

| | |
|---|---|
| Riche, *риш,* богатый. | Pauvre, *повр,* бѣдный. |
| Malade, *мальáд,* больной. | Triste, *трист,* печальный. |
| Jeune, *жэ̂н,* молодой. | Modeste, *модэст,* скромный. |
| Russe, *рýс,* русскій. | La Russie, *льа рýси,* Россія. |
| Tatare, *татар,* татаринъ. | |
| Français, *франсэ,* французъ. | La France, *льа франс,* Францiя. |

Il faut‿être modeste. Il faut‿être riche. Simon, sois modeste! Marie sois riche! Basile, sois‿ici. Sophie, sois là! Je suis‿ici. Tu es‿ici. Il est‿ici. Elle est‿ici. Mon père est là. Ton frère est‿ici. Notre maître est là. Votre garçon est‿ici.

Je suis riche. Tu es pauvre. Il est malade. Elle est triste. Simon est jeune. Marie est modeste. Je suis malade. Tu es triste. Il est jeune. Elle est modeste. Basile est pauvre. Sophie est riche.

Mon père riche. Ton frère est pauvre. Son maître est malade. Ce garçon est triste. Le garçon de mon frère est modeste. Le père de notre maître est malade. Le frère de votre maître est jeune. Le maître de mon frère est triste.

Je suis votre maître. Tu es mon frère. Simon est votre maître. Basile est ton frère. Votre père est notre maître. Ce garçon est mon frère. Je suis son père. Tu es mon frère. Basile est notre maître. Je suis Simon. Tu es Marie. C'est Basile. C'est Sophie.

C'est notre père. C'est mon frère. C'est ton maître. C'est‿un maître. C'est‿un père riche. C'est‿un garçon modeste. C'est le garçon de mon frère. C'est le maître de votre garçon. C'est le frère de notre garçon.

—Qui est là?—C'est moi. C'est toi. C'est lui. C'est‿elle. C'est mon père. C'est ton frère. C'est son garçon. C'est notre maître. C'est votre frère. C'est leur père. C'est‿un garçon. C'est‿un russe. C'est‿un tatare. Je suis tatare. Tu es russe. Il est français. Elle est russe. Ce russe est jeune. Ce tatare est riche Ce français‿est notre maître.

—Qui chante là?—C'est moi, (toi, lui). C'est‿elle.—Qui marche ici?—C'est mon père (mon frère, mon maître).—Qui parle de moi?—C'est‿un garçon. (C'est Simon ou Basile). —Qui pense à moi?—C'est Marie, (Sophie) C'est‿Alexandroff.

Je suis tatare. Je suis de la Russie. Tu es russe. Tu es de la Russie. Il est de Kazan. Elle est de Moscou. Votre maître est tatare de Kazan. Je suis‿à Kazan. Tu es‿en France. Il est‿à Moscou. Elle est‿à Paris. Je suis‿à la maison. Tu es‿à la maison. Il est‿à la maison. Elle est‿à la maison. Je suis‿à la maison de mon père. Tu es‿à la maison de ton camarade. Il est‿à la maison de son maître. Notre camarade est‿à la maison du maître de notre frère. Le frère de ce garçon est‿à la maison du père de notre camarade.

---

## § 10.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Un, | *э̂н̇,* | одинъ. | Six, | *сис,* | шесть. |
| Deux, | *дэ̂,* | два. | Sept, | *сэт,* | семь. |
| Trois, | *труá,* | три. | Huit, | *ўúт,* | восемь. |
| Quatre, | *катр,* | четыре. | Neuf, | *нэ̂ф,* | девять. |
| Cinq, | *сэн̇к,* | пять. | Dix, | *дис,* | десять. |
| Compter, | *кон̇тэ́,* | считать. | De, | *дэ̂,* | отъ. |
| Rester, | *рэстэ́,* | оставаться. | à, | *а,* | до. |
| | | | Chez, | *шэ́,* | у, при. |
| En français, | *ан̇-фран̇сэ́,* | по-французски. | De un, | *дэ̂-э̂н̇,* | отъ одного. |
| En russe, | *ан̇-рў́с,* | по-русски. | De huit, | *дэ̂-ўит,* | отъ восьми. |

Il faut compter‿en français: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. Simon, compte en français! Marie compte en russe! Je compte mal. Tu comptes bien. Il compte beaucoup. Elle compte peu. Simon compte vite. Marie compte lentement. Je compte de un‿à cinq. Tu comptes de deux‿à six. Il compte de trois‿à sept. Elle

compte de quatre à huit. Basile compte de cinq à neuf. Sophie compte de six‿à* dix. Mon frère compte de un‿à huit. Ce garçon compte de huit‿à dix.

Aujord'hui je comterai en français. Ce soir tu compteras‿en russe. Demain il comptera en français. Après-demain elle comptera en russe. Aujourd'hui mon frère comptera en français. Demain ton frère comptera en russe.

Ce matin j'ai compté de un‿à dix. Hier tu as compté de deux‿à neuf. Avant‿hier il a compté de trois‿à huit. Ce matin* elle a compté de quatre à sept. Mon père a compté en français. Ton frère a compté en russe. Notre maître a compté en russe. Je compte en français: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

Il faut rester‿ici. Basile, reste ici! Marie, reste là! Simon, reste chez moi! Sophie, reste chez lui! Je reste chez toi. Tu restes chez moi. Il reste chez‿elle. Elle reste chez lui. Simon reste chez Basile. Marie reste chez Sophie.

Aujourd'hui je resterai ici. Ce soir tu restera là. Demain il restera ici. Après-demain elle restera là.

Aujourd'hui je resterai chez mon père. Ce soir tu resteras chez ton frère. Demain il restera chez son maître. Ce matin elle restera chez son frère.

Qui compte en français de un à dix?—C'est moi (toi, lui, elle).- Qui comptera en russe? — C'est mon frère. —Qui a compté en français de un à huit? — C'est notre garçon.—Qui restera ici?—C'est moi. (toi, lui, elle).

---

*) Произносятся: *сиз-а, дэ̂з-а,* по § 50.